

LA GAITA MARAVILLOSA Y OTROS CUENTOS PORTUGUESES

recopilados
por
J. Leite de Vasconcellos

Prólogo y traducción
de
Carmen Bravo-Villasante



Érase una vez...

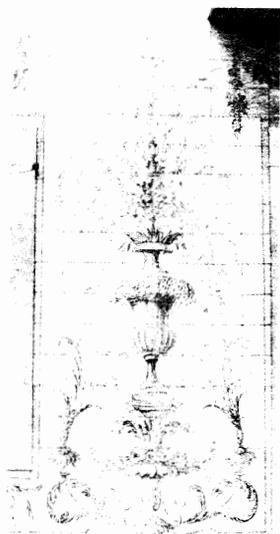
BIBLIOTECA DE CUENTOS MARAVILLOSOS



Índice

Prólogo	9
El caballo enamorado	13
El hombre de la luna	14
La gaita maravillosa	15
Las adivinanzas de la Reina	17
La Princesa adivinadora	19
La hija del labrador	22
La Torre de Babilonia, el que allá va nunca más torna	25
El mercader y el zapatero	28
La piedra hermosa	37
La Princesa que se perdió en la floresta	42
Juan de la Burra	48
La Princesa que rompía siete zapatos en una noche	54
María Sabida	57
El Príncipe encantado en el Palacio de Hierro, en el Reino de la Oscuridad	60
La Princesa mimada	75
Los Huérfanos	81
El buey de oro	89
La siembra de piedras	91

Prólogo





En el último cuarto del siglo XIX varios investigadores, escritores y folkloristas publicaron diversas recopilaciones de cuentos populares de Portugal. Aspi Adolfo Coelho publicó en 1879 su colección de «*Contos populares portugueses*». Poco después, en 1883, Teófilo Braga dio a conocer en un volumen «*Contos tradicionaes do povo português*». En 1887 Gonzalo Fernández Trancoso publicó «*Os melhores contos populares de Portugal*», y en 1898 la escritora Ana de Castro Osório publicó «*Contos tradicionaes portugueses*», iniciando una colección de libros para niños, convencida de su valor como instrumento de educación infantil.

El gran etnógrafo e investigador J. Leite de Vasconcellos, al publicar su libro «*Tradições Populares de Portugal*» en 1882, ya anunciaba en la cubierta del libro los cuentos populares, que nunca llegó a publicar en vida, debido a sus muchas ocupaciones. En 1941 le sorprendió la muerte, dejando inédito todo ese enorme material acumulado a lo largo de su vida, que sus discípulos se dedicaron a ordenar a partir de 1958. Por fin, en 1964, se publicaron los «*Contos populares e lendas*» (coligidos por J. Leite de Vesconcellos. Coordenação de Alda da Silva Soromenho e Paulo Caratao Soromenho. Acta Universitatis Conimbrigensis), en total más de 600 cuentos, la más rica colección portuguesa, en dos volúmenes, con un total de 1.200 páginas.

J. Leite de Vasconcellos, autor de la «*Etnografía Portuguesa*» y del «*Romanceiro Português*», los recogió directamente de más de 200 lugares de Portugal, así como de muchas y muchos informantes. Él mismo

nos dice que mujeres de prodigiosa memoria, especialmente viejas, le procuraban el material. Cita el caso de una mujer en Guimaraes que mientras lavaba le iba contando cuentos, sin cesar, mientras él permanecía a su lado tomando notas en un cuaderno. Recuerda otras mujeres memoriosas y vivaces que recitaban romances, cantaban y referían anécdotas y toda clase de narraciones y sucesidos.

De esta monumental obra debida a la incansable actividad y perseverancia de J. Leite de Vasconcellos, hemos seleccionado nosotros una pequeña muestra de 18 cuentos, que algún día podrá ser ampliada para el lector curioso y apasionado, pues si el material seleccionado es bueno y representativo, el que se queda en sus libros no lo es menos.

Los recopiladores editores de estos cuentos recogidos por J. Leite de Vasconcellos los han clasificados en varios y diversos ciclos: de animales, de la Bella y el Monstruo, de Cristo y San Pedro, de enigmas y de entes sobrenaturales.

«*El caballo apasionado*» pertenecerá al ciclo de animales, «*El hombre de la luna*» y «*La gaita maravillosa*» al ciclo de Cristo y de San Pedro, y al ciclo de enigmas «*Fray Juan sin cuidados*», así como los cuentos de adivinanzas «*Las adivinanzas de la Reina*», «*La Princesa adivinadora*» y «*La hija del labrador*», tan frecuentes en el folklore español, estudiados exhaustivamente por Aurelio Espinosa en el Tomo II de los «*Cuentos populares españoles*» así como clasificados en sus variantes en todos los países por Stith Thompson. Sólo de «*La hija del labrador*» A. Espinosa ha encontrado más de 131 versiones.

Como ejemplo de las diversas variantes en otros países diremos que «*Fray Juan sin cuidados*» tiene su equivalente en alemán en «*Hans ohne Sorge*» y en francés en «*Jean, Sans Souci, homme insouciant*», y que «*Juan de la Burra*» tiene diversas versiones en el propio Portugal, recogidas por Bernardino Barbosa en sus «*Contos Populares de Evora*» y en los «*Contos vianeses*», con el título de «*O Filho da Burra*».

A partir del cuento «*La Torre de Babilonia, el que allá va nunca más torna*», todos los cuentos que publicamos se incluyen en el ciclo denominado de «entes sobrenaturales», porque todo lo que sucede en ellos es maravilloso y sobrenatural.

«*La piedra bermosa*», «*La Princesa que se perdió en la floresta*», «*La*



Princesa que rompía siete zapatos en una noche, «*El Príncipe encantado*», «*La Princesa mimada*» y «*Los huérfanos*» fueron proporcionados a J. Leite de Vasconcellos por Ana de Castro Osório, gran amiga que se interesó por su obra.

Como de costumbre señalaremos los curiosos principios y finales de algunos cuentos. Es frecuente terminar el cuento exclamando:

Vitória, vitória,
Acabou a história.

Algunos cuentecitos breves se limitan a unos escasos versos, como por ejemplo:

Era uma vez um homem
Dentro duma canasta.
Acabou-se a história;
Pra conto já basta.

o:

Era uma vez
Um rei e um bispo;
Acabou-se o conto,
Nao sei mais do que isto.

En nuestra selección el lector verá que desde el extraño cuento de «*El caballo enamorado*» hasta «*La siembra de piedras*», los argumentos de los cuentos son del mayor interés. Algunas de sus características variantes se prestan al estudio de la literatura comparada. Sea como fuere, debemos agradecer el esfuerzo de J. Leite de Vasconcellos, autor de la magna recopilación de cuentos portugueses, de la que ahora ofrecemos una muestra.

Carmen Bravo-Villasante

